

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ЗВУКОВЫХ СИСТЕМ ТАТАРСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Ахмадгалиева Г.Г.¹

Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета,
г. Елабуга, Россия

Статья посвящена сопоставительному исследованию систем гласных и согласных звуков английского и татарского языков. Делается акцент на произношение согласных и гласных звуков данных языков, указываются общие и различные черты в артикуляции и акустике звуков, рассматриваются наиболее типичные ошибки, допускаемые учащимися-татарами при произношении гласных и согласных звуков английского языка.

Ключевые слова: звук; гласный звук; согласный звук; сопоставительный анализ; закон сингармонизма; произношение; татарский язык; английский язык.

SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF THE TATAR AND ENGLISH LANGUAGES' SOUND SYSTEMS

Akhmadgalieva G.G.

Yelabuga state institute of Kazan federal University, Yelabuga, Russia

Article is devoted to the comparative study of vowel and consonant systems of English and Tatar languages. Focuses on the pronunciation of the vowels and consonants of both languages, points to the common and different features in sounds' articulation and acoustics, discusses the most common mistakes committed by the Tatar pupils in the pronunciation of the English vowels and consonants.

Keywords: sound; vowel sound; consonant sound; comparative analysis; vowel harmony; pronunciation; Tatar language; English language.

¹ Работа выполнена за счет средств субсидии, выделенной в рамках государственной поддержки Казанского (Приволжского) федерального университета в целях повышения его конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров.

Необходимость обучения иностранным языкам, в частности английскому языку, все чаще требуют научного исследования основных типологических особенностей фонетического, лексического, грамматического строя систем иностранного и родного языков. В связи с этим в последнее время языковеды часто обращаются к дифференцированным аспектам сопоставительного анализа различных языков.

Сопоставительное изучение фонетики, по-нашему мнению, является одной из актуальных и важнейших проблем современного языкознания. В связи с тем, что каждый изучающий иностранный язык ставит перед собой цель овладеть иностранным языком и использовать его на практике, все больше возрастает роль произношения. Несомненно, изучение иностранного языка сопровождается, в первую очередь, изучением фонетики и, кроме того, неправильно оформленная речь затрудняет, а иногда и нарушает понимание и общение между говорящими. Неполноценное владение произносительными навыками может явиться причиной многочисленных ошибок и неверного истолкования значений слов, что будет служить семантической проблемой при общении. Таким образом, чтобы понять иноязычную речь и правильно выразить свои мысли на чужом языке, нужно иметь определенные знания о фонетической системе, основных фонетических явлениях и закономерностях данного языка. Также необходимо помнить, что все лексические и грамматические явления языка материализуются в его звуковой оболочке.

Сопоставляемые нами английский и татарский языки – это языки, относящиеся к различным языковым группам и типам. Татарский язык – язык тюркской группы, агглютинативного типа. Дж. Буранов дает следующее определение этому типу языков: «Агглютинативные языки – языки, характерным морфологическим признаком которых является осуществления словообразования и словоизменения путем присоединения однозначных аффиксов, имеющих строгую последовательность» [3, с. 173]. Английский язык – язык индоевропейской группы и относящийся к флективному типу. Флективные языки характеризуются тем, что категориальные значения выражаются флексиями. Х.Х. Салимов писал: «У флективных

языков в качестве грамматических средств выступают флексии, морфемы, при этом изменяется корень слова, морфемы срастаются друг с другом, аффиксы одновременно обозначают разные значения» [5, с. 122].

Неоспоримо, что изучение английского языка в татарской аудитории не может протекать изолированно от особенностей фонетической системы татарского языка. Исследование агглютинативного татарского и флективного английского языков фактически является исследованием разносистемных языков, что позволяет выявить отличительные и общие категории в сопоставляемых языках, определить звуковые трудности, связанные с усвоением произносительных норм неродного языка и причины нарушения орфоэпических норм.

Рассмотрим систему гласных звуков в обоих языках. При характеристике и классификации гласных обычно указывают ряд гласного, степень подъема, долготу звука, огубленность-неогубленность. В вокализме татарского языка насчитывается 12 звуков: [a], [ə], [и], [ы], [э], [o], [ə], [y], [ʏ] и три заимствованных из русского языка гласных звука: долгие [ы], [o], [э]. В татарском языке все гласные являются монофтонгами. Система гласных английского языка состоит из 20 звуков, из них 13 монофтонгов [i:], [ɪ], [e], [æ], [ɑ:], [ɔ:], [ɒ], [u], [u:], [ʌ], [ə], [z:], [ə:] и 8 дифтонгов: [eɪ], [ɔɪ], [oʊ], [əu], [ɪə], [aɪ], [ɛə], [aʊ], [ʊə]/[uə] [8]. В системе гласных татарского языка нет чистых дифтонгов и трифтонгов. Тем не менее, некоторые фонетисты-тюркологи отмечают существование ложных дифтонгов с сонантами [й] и [w] в татарском языке. При произношении этих звуков нет четкого контакта с каким-либо органом речевого аппарата. Звуки образуются при помощи потока воздуха, проходящего через узкую щель и эта артикуляция приближает их к гласным звукам [и], [y]: *сау (здоровый)* – [saw], *тау (гора)* – [taw], *авыл (деревня)* – [awыл], *яр (берег)* – [йар] и др.

Специфической особенностью артикуляции английских гласных является произношение гласных [i:], [ɪ], [e], с плоским оскалом, в то время как татарские [и], [э] произносятся при нейтральном положении губ, не обнажая зубы.

В татарском вокализме представлено 4 огубленных звука: [y], [ʏ], [o], [ə] и почти столько же неогубленных гласных: [ы], [a], [ə], [и], [э]. В английском языке

представлено 4 огубленных монофтонга: [ɔ:], [ɔ], [u], [u:] и 3 ядра дифтонга: [ɔɪ], [ou], [uə]. Все остальные гласные относятся к неогубленным звукам. Татарские лабиализованные гласные отличаются большим округлением и выпячиванием губ, в то время как в английском языке округление незначительно. Нужно отметить одну особенность татарского языка: в первом слоге звук [a] немного лабиализуется. Например, *алма* (яблоко) – [a^oлма], *бала* (ребенок) – [ба^oла].

В английском языке существуют отличающиеся друг от друга длительностью и качеством долгие и краткие парные гласные: [i:]-[ɪ], [ɔ:]-[ɒ], [u]-[u:], [ʌ]-[ɑ:] и не имеющий пары долгий [z:]. Более того, данное явление носит фонематический характер: изменения в длительности гласного влекут за собою и изменение в смысле слова, например: *port* (порт) – [po:t] и *pot* (кружка) – [pot].

Типологические признаки английской подсистемы гласных и отсутствие данных признаков в системе вокализма татарского языка приводят к многочисленным ошибкам при произношении английских слов. В татарском языке, к примеру, влияние гармонии гласных влечет за собой искажение английских слов, состоящих из нескольких слогов. Гармония гласных заключается в использовании гласных одного ряда в результате влияния первого гласного на последующие. Ошибки, допускаемые при произношении английских гласных звуков, труднее предотвратить или исправить, чем ошибки в артикуляции согласных звуков. Это объясняется тем, что различные положения языка при произношении гласных труднее почувствовать или увидеть.

По месту образования и активному органу речи согласные татарского языка делятся на губные, язычные, гортанные и увулярные. По данным признакам английские согласные подразделяются на губные, язычные и гортанные. Увулярный артикуляционный уклад чужд для звуковой системы английского языка, поэтому аналогичных согласных в английском языке нет. В татарском языке существуют четыре увулярных согласных: [гъ], [къ], [ҥ] и [ҥ']. Также следует обратить внимание на наличие в татарском языке гортанного взрывного согласного [‘] (гамза), который проник в татарский язык с арабо-персидскими заимствованиями.

Отличительными признаками татарского консонантизма являются наличие в нем увулярных согласных, а в английском языке – наличие межзубной артикуляции. Переднеязычные согласные татарского языка отличаются дорсальной артикуляцией, в то время как переднеязычные согласные английского языка образуются при апикальном укладе языка.

В татарском языке конец слова определяется глухим согласным, что в корне противоречит английским произносительным навыкам, так как в английском языке в конце слова произносится сильноначальный звонкий согласный.

Особенностью татарского языка является действующий в нем закон гармонии гласных (закон сингармонизма), присущий всем тюркским языкам, на основании которого гласные гармонируют и по линии палатальности и по линии лабиальности. Сущность гармонии ряда состоит в том, что если первый гласный корня является гласным заднего ряда, то в прибавляемых словообразовательных и словоизменительных аффиксах употребляются гласные заднего ряда (и наоборот), например: бала (ребенок) + лар (аффикс множественного числа) = балалар (дети), бала-лар + га (аффикс направительного падежа) = балаларга (детям), чэчэк (цветок) + лэр = чэчэклэр (цветы) + гə = чэчэклəргə (цветам).

Суть гармонии по линии лабиальности в татарском языке состоит в том, что огубленные гласные звуки [o] и [ə] действуют на гласные [ы], [e], идущих в последующих слогах. Например: *болыт* (облако) – [болот], *төлке* (лиса) – [төлкə]. Губной сингармонизм в производных основах по мере удаления от производящей основы с губными гласными утрачивается.

Английскому языку несвойственны сингармонические явления типа гармонии гласных. Здесь в одном слове могут сочетаться гласные и переднего и заднего рядов и лабиализованные и нелабиализованные. Например: *funny* (забавный) – [ˈfʌni], *because* (потому что) – [biˈkɔːz].

Что касается редукации и выпадения гласных, следует отметить, что слабой позицией для гласных и татарского и английского языков является безударная позиция. Гласные английского языка в безударной позиции в основном редуцируются и переходят в нейтральный [ə]. Характерной чертой татарского языка явля-

ется наличие элизии, то есть усечений. В основном усечению подвергаются конечные гласные перед словом, начинающимся также на гласную. Например: *бара алмыйм* (не могу пойти) – [баралмим], *бирә алам* (могу дать) – [биралам].

В татарском языке сильно проявляется аккомодация звуков, то есть почти все звуки становятся твердыми или мягкими в зависимости от окружающих их гласных: [бал](мед) – [б'ул'](талия). В английском языке данное правило не действует: все согласные сохраняют твердое произношение вне зависимости от соседних гласных: [big] (большой), [simpl] (простой), [ga:dn] (сад).

Что касается позиционного распределения согласных, то следует отметить, что в татарском языке в конце слога взрывные согласные [б], [д], [г], [гъ] не употребляются, а употребляются их глухие пары [п], [т], [к], [къ]. Например: *кат* (этаж), *эт* (собака), *сабак* (стебель). Это явление можно наблюдать и во заимствованных словах. Например: *пирог* – [пирук], *клуб* – [кылуп], *детсад* – [детсат].

Позиционное распределение согласных английского языка характеризуется невозможностью появления заднеязычного носового согласного [ŋ] в начальной позиции в слове или в слоге.

Как в английском, так и в татарском языке нейтрализация противопоставления по звонкости-глухости в конце слов невозможна, так как в этом случае многие слова перестали бы различаться. В английском языке имеются парные слова, в которых от глухости или звонкости конечного согласного зависит смысл слова, например, *sad* (грустный, печальный) – [sæd] и *sat* (сидел) – [sæt], *car* (кепка) – [kær] и *cab* (экипаж) – [kæb]. Поэтому сохранение звонкости и глухости в конце слов в английском языке имеет фонологическое значение, так как оно выполняет смыслоразличительную функцию.

Можно выделить следующие типичные ошибки учащихся-татар при произношении английских слов: 1) наблюдается элизия, т.е. подвергаются усечению конечный гласный, если второе слово тоже начинается на гласный звук: *who is?* [hu: iz] – [hu:z]; 2) наблюдается протеза и эпентеза, т.е. в словах, перед стечением или между сочетаниями согласных появляется гласный звук: *stay* [stei] – [(e)stei], *stupid* [stju:pid] – [(e)stju:pid], *swim* [swim] – [suwim]; 3) английские звонкие со-

гласные [b], [d], [g] оглушаются в соседстве с глухими согласными: obtein [əb'tein] – [əp'tein].

Итак, проведенный нами сопоставительный анализ звуковых систем английского и татарского языков позволяет выявить типологические особенности консонантизма и вокализма обоих языков, установить тождественные и отличительные черты в звуковой системе сопоставляемых нами языков. В статье мы попытались указать на некоторые трудности, которые могут возникнуть у учащихся-татар при изучении и овладении звуковой системой английского языка.

Список литературы

1. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. М.: Просвещение, 1989. 158 с.
2. Байчура У.Ш. Звуковой строй татарского языка в связи с некоторыми другими тюркскими и финноугорскими языками. Казань: Изд-во КГУ, 1961. Ч. II. 391 с.
3. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. М.: Высшая школа, 1983. 267 с.
4. Камаева Р.Б. Архаизмы как одна из основных категорий устаревшей лексики // Вестник Башкирского государственного университета. 2012. Т. 17. № 4. С. 1838-1841.
5. Сәлимов Х.Х. Тер гыйлеме терминнары сүзлеге. Казан: Татар. кит. нәшр., 2005. 144 б. (на тат. яз.).
6. Черкасский М.А. Тюркский вокализм и сингармонизм. (Опыт историко-типологического исследования). М.: Наука, 1965. 141 с.
7. <http://enjoyeng.ru>.
8. <http://engramm.su>.
9. <http://tatar.com.ru>.